

尘封百年·首度公开

〔法〕让·安托万·夏普塔尔 著

〔法〕帕特里克斯·格尼费 编

潘巧英 译

亲历拿破仑

Mes souvenirs sur

拿破仑重臣夏普塔尔回忆录



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

亲历拿破仑

Mes souvenirs sur Napoléon

拿破仑重臣夏普塔尔回忆录

[法]让-安托万·夏普塔尔 著

[法]帕特里斯·格尼费 编

潘巧英 译

礼

华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

亲历拿破仑 / (法) 夏普塔尔, (法) 格尼费 著; 潘巧英 译.

— 武汉: 华中科技大学出版社, 2014.3

ISBN 978-7-5609-9514-4

I. ①亲… II. ①夏… ②格… ③潘… III. ①拿破仑,

B. (1769 ~ 1821) - 传记 IV. ①K835.655.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第287021号

MES SOUVENIRS SUR NAPOLEÓN

@ Mercure de France, 2009 for the introduction and notes.

This book is published by arrangement with Dakai Agency.

湖北省版权局著作权合同登记 图字: 17-2013-272号

亲历拿破仑

[法]让-安托万·夏普塔尔 著 [法]帕特里斯·格尼费 编
潘巧英 译

总 策 划: 亢博剑 闫青华

责任编辑: 张 丛

特约编辑: 邓 萌

装帧设计: 黄佳菁

责任校对: 孙 倩

责任监印: 张贵君

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编: 430074 电话: 027-81321915 010-84533149

印 刷: 湖北新华印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 10.25

字 数: 156千字

版 次: 2014年3月第1版 第1次印刷

定 价: 35.00元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

引 言

一个出身于普通家庭的年轻人，既无万贯财富，又无显赫背景，从小小的阿雅克肖城（Ajaccio）一路走来，却坐上了全世界最重要的皇帝宝座，并与奥地利公主^{〔1〕}结下连理，由罗马教皇^{〔2〕}亲自为其加冕，凌驾于几乎所有的欧洲强国之上，甚至控制了莫斯科和埃及开罗，还让自己兄弟相继成为西班牙、那不勒斯、荷兰、威斯特伐利亚的国王^{〔3〕}。对历史有着公正评判的后人不禁会对此感到惊讶。

上面所讲的这些事件已经非同寻常，然而更令人诧异的还属1814年这颗政治巨星在短短几天内陨落，1815年又奇迹般地重新冉冉升起，三个月后终又惜败于曾是他手下败将的反法联盟，从此不再翻身。

如果这些可怕的浩劫是发生在蛮荒时代，或发生在蛮

夷国家之间，可能就不会如此令人惊讶了。但是它们却发生在世界上最文明的一隅，那些国家的战争技艺最为炉火纯青。就像在其他不同时期，这些浩劫被视为一场革命，一场颠覆了世界的革命（幸亏这样的革命并不多），对历史的影响延续未来几个世纪。

于是人们不禁寻思，这个二十年来一直被大家津津乐道的人到底是怎样的。人们渴望挖掘出他家庭生活的每一个细节，想要了解他是如何征服世界，又是为何垮台。

但如果我们翻阅一下少数流传下来的关于此人的文稿，往往只会看到两个极端：一方面是对这位英雄不厌其烦的歌功颂德；另一方面是对他的野心和罪行的刻意抹黑。有人将他视为保护神，拥有各种好品质和美德，他的才华、思想、行为，甚至他活着都是为了人类的福祉；又有人认为他既无才华又无谋略，他的成功只是偶然，在政治上平步青云是因为他厚颜无耻、奸佞狡诈。所有人都在不遗余力地谈论他，但是根据目前为止^[4]出版的文稿，后人可能无法全面准确地认识这位经历奇特的人。

我在拿破仑时期担任着政府要职，十六年间^[5]和他建立了相当密切的关系，这足以让我去研究他、评价他。

而且在他身边时，我对他的观察不夹带私人感情，所以我的评价就更加值得肯定。我认为自己对他的优缺点从来没有添油加醋。如今，在同时代人的心里，拿破仑已经死了，我也可以公开自己在离开拿破仑政治集团时记下的这些笔记，字字句句都如实表达了我写作此书时的观点。从执政府初期到拿破仑垮台，我一路追随他的脚步。我一路见证是怎样的时势造就了他，他又是如何从一个普通公民变成法兰西皇帝，他是如何征服法国乃至整个欧洲，又是因为犯了什么错误很快下台的。我想，我对他优缺点的忠实描述可以让人民和国王引以为鉴。我记下这些，并没有公开发表的意图，只是不想遗忘这些事情。只有这些真实的事件才能让人了解这位曾经的奇人。*

* 这些文字写于1817年（此时，拿破仑已经被流放到圣赫勒拿岛，1821年他在岛上逝世）。



万墨轩图书官方微信

读者回函表

姓名：_____ 性别：_____ 年龄：_____ 职业：_____ 教育程度：_____
 邮寄地址：_____ 邮编：_____
 E-mail：_____ 电话：_____

您所购买的书籍名称：《亲历拿破仑》

您是如何得知一本新书的呢（多选）：别人介绍 逛书店偶然看到 网络信息
杂志与报纸新闻 广播节目 电视节目 其他：_____

您喜欢到哪里买书（多选）：书店 网上书店 图书馆借阅 超市/便利店
朋友借阅 找电子版 其他 _____

购买新书时您会注意以下哪些地方？

封面设计 书名 出版社 封面、封底文字 腰封文字 前言后记
名家推荐 目录

您对本书的评价：

书名：	<input type="checkbox"/> 满意	<input type="checkbox"/> 一般	<input type="checkbox"/> 不满意	故事情节：	<input type="checkbox"/> 满意	<input type="checkbox"/> 一般	<input type="checkbox"/> 不满意
翻译：	<input type="checkbox"/> 满意	<input type="checkbox"/> 一般	<input type="checkbox"/> 不满意	封面设计：	<input type="checkbox"/> 满意	<input type="checkbox"/> 一般	<input type="checkbox"/> 不满意
内页设计：	<input type="checkbox"/> 满意	<input type="checkbox"/> 一般	<input type="checkbox"/> 不满意	印刷质量：	<input type="checkbox"/> 满意	<input type="checkbox"/> 一般	<input type="checkbox"/> 不满意
价格：	<input type="checkbox"/> 便宜	<input type="checkbox"/> 正好	<input type="checkbox"/> 贵了	整体感觉：	<input type="checkbox"/> 满意	<input type="checkbox"/> 一般	<input type="checkbox"/> 不满意

您喜欢的书籍类型：

文学 奇幻 情感 商业 历史 军事 旅游 艺术 科学 推理
惊悚 传记 生活、励志 青春 教育、心理 其他 _____

请列出3本您最近想买的书：_____、_____、_____

请您提出宝贵建议：_____

★感谢您购买我们出版的书。请将读者回函表填好后，邮寄到“上海市浦东新区锦绣路2150号万源商务楼3楼（邮编200127）”，或将此表扫描、拍照后发电子邮件至wipub_sh@126.com，您将定期收到我们的新书资讯，祝您阅读愉快！

特别启事：图书翻译者征集

为进一步提高本公司引进版图书的译文质量，也为翻译爱好者搭建一个展示自己的舞台，现面向全国诚邀征外文书籍的翻译者。如果您对此感兴趣，也具备翻译外文书籍的能力，就请赶快联系我们吧！

您是否有过图书翻译的经验：有（译作举例：_____）没有
 您擅长的语种：英语 法语 日语 德语 韩语 西班牙语 其他 _____
 您希望翻译的书籍类型：文学 生活 心理 其他 _____

★请将您的简历邮寄到“上海市浦东新区锦绣路2150号万源商务楼3楼（邮编200127）”，或发电子邮件至wipub_sh@126.com，简历中请特别注明您的外语水平、翻译经验。经考察适宜者，将有机会成为我们的译者。期待您的参与！

200127

请贴
邮票

上海市浦东新区锦绣路2150号万源商务楼3楼

上海万墨轩图书有限公司（收）

寄信人：_____



请沿虚线对折后寄出，谢谢！

文学 · 心理 · 经管 · 社科

艺术影响生活，文化改变人生



万墨轩图书
WIPUB BOOKS

Email: wipub_sh@126.com

目 录

CONTENTS



第一部分 青年拿破仑

- 第一章 拿破仑的童年和军校生活 /002
- 第二章 拿破仑初露锋芒 /011

第二部分 拿破仑的思想

- 第三章 掌权之路 /028
- 第四章 执政理念（执政府时期） /040
- 第五章 拿破仑对工商业及艺术的态度 /073
- 第六章 拿破仑谈军队及战争 /090
- 第七章 拿破仑谈大革命 /101

第三部分 拿破仑的性格及其警察组织

- 第八章 生活中的拿破仑 /108
- 第九章 我和拿破仑的出巡经历 /143
- 第十章 拿破仑时期的警察组织 /152

附录一 注解 /165

附录二 夏普塔尔与拿破仑 /253

第一部分

青年拿破仑

第一章

拿破仑的童年和军校生活

1769年8月15日，拿破仑·博欧拿巴尔特（Napoléon Buonaparte）出生在阿雅克肖。〔下文中我将他的姓写为波拿巴（Bonaparte），因为早在为他赢得荣誉的意大利战役中，他就将原先姓氏中的字母u去掉了，这样就能掩饰他外国人的出身。〔6〕〕

拿破仑父母养育了四个男孩〔7〕，三个女孩，拿破仑排行第二。他的家族既无万贯财产也非名门望族。拿破仑到达权力巅峰后，不少系谱学家趋之若鹜，其中一个考证说拿破仑是特烈比宗德（Trébizonde）皇帝的后裔。当有人将这份族谱给拿破仑过目时，拿破仑回答：“这可以说是全部科西嘉岛人的族谱，但我完全是法国人的后裔，我的族谱可以追溯到雾月十八日。”

我从来没有听到拿破仑谈起他的贵族身份〔8〕或先祖。

拿破仑的母亲叫莱蒂齐娅·费什（Lætitia Fesch），一位十分美丽动人的女性。她和科西嘉岛总督马尔伯夫（Marbeuf）先生的关系甚密，所以年少的拿破仑得以进入军界，并且获得在布里埃纳（Brienne）皇家军校^[9]公费学习的机会。

年幼的拿破仑很早就对一些抽象的学习表现出不同一般的兴趣。他的母亲常对我说，拿破仑从来没有像其他童年伙伴一样玩耍，而是刻意避开这些玩乐。而且在他还很小的时候，就让人在家里的四楼准备了一个小房间，他经常将自己关在房里，甚至都不怎么下楼和家人一起吃饭。他在房里孜孜不倦地阅读，尤其是读一些史籍。

当偶尔和大家在一起时，他要么就在一旁保持沉默，要么就是咄咄逼人地反驳别人倾向性的观点。有一天，马尔伯夫先生正在谈论他用以安定科西嘉岛的一些举措，当时只有10岁或12岁的拿破仑突然在一旁说道：“为了安定科西嘉岛，您需要统治十年的时间，可能一位夏帕（奥斯曼帝国的各省总督）只需要十天就能比您做得更好。”说完，他就上楼回了自己的小房间。

在布里埃纳军校的学习严重影响了拿破仑的健康，

他的母亲被告知后，不得不长途跋涉，将他从学校接回去。^[10]她首先向学校老师询问，拿破仑是否可以继续学习而不影响他的健康。所有人都肯定地说，虽然拿破仑瘦骨嶙峋，但身体还是健康的。但是数学老师认为母亲应该将拿破仑接回家，因为拿破仑已经浪费了六个月的时间。拿破仑母亲听完此话，露出伤心的神情，这位老师连忙补充道：“我之所以说他浪费了六个月的时间，是因为我们这里教的知识，他无所不会。”

这些事情是他母亲告诉我的。拿破仑在军校时，布里埃纳先生一家^[11]十分欣赏他，经常在城堡中接待他，而且准许他骑马在四周溜达。拿破仑经常谈起这些，言辞中满怀感激。他也经常谈起在科西嘉岛时马尔伯夫先生对他的厚待。后来当拿破仑登上权力高峰时，他急切地寻找这两个家族的后人，热情地款待他们，给他们与众不同的待遇。^[12]

大革命爆发的时候，拿破仑20岁。一个20岁的年轻人，深受各民族历史和帝国革命史的影响，坚信书中所写的，革命给人带来希望和好处。在拿破仑看来，经过时间考验后形成的种种惯例制度、成为各个民族特性和行为准

则的种种社会习俗都是无足轻重的。他满腔热忱地投入到大革命的事业中，依然像以前一样不安现状，爱批判，想法极端。

拿破仑后来进入瓦朗斯（Valence）炮兵团^[13]继续学业，并被任命为炮兵军官。他的民主原则、精湛技艺、发表的新兴观点及提出的变革举措很快让他脱颖而出。所有的上级军官都认为拿破仑有朝一日将成为军人中的佼佼者，将超越炮兵团中的任何有名将领。蒙塔利韦（Montalivet）先生^[14]对拿破仑在瓦朗斯的事情非常了解，他多次向我讲述了上面的情况。

拿破仑不仅专注学业和作业，而且也十分关注政治。在政治上，就犹如在其他方面，他的观点也不容他人辩驳。一天，他和几位战友一起在乡下吃饭。期间，大家开始讨论全国民选代表的权利问题，他和一位上尉发生了激烈的争论。饭后，拿破仑步行回瓦朗斯。途中，一场暴风雨骤然而至，他不得不躲在一棵树下避雨。过了一会儿，刚才和他争论的上尉独自一人坐着有篷双轮马车经过，假装没有认出拿破仑。后来当拿破仑走上权力的巅峰时，他始终没有原谅这位上尉的轻慢之举。当蒙塔利韦、



波默罗勒（Pommereul）先生^{〔15〕}等人向他建议提拔这位军官时，拿破仑一直拒绝，并对他们说这是一个心术不正的人。对于这些不明就里的人来说，这一举动尤其令人不解，因为拿破仑竭力寻找在瓦朗斯时认识的人，并且将他们安排在很好的职位上，比如蒙塔利韦、波默罗勒、德·马齐（des Mazis）先生等。^{〔16〕}

拿破仑对他年少求学时的老师怀着深深的感激之情。在这里我给大家举个例子。拿破仑刚刚设立的教育总监职位有四个名额。^{〔17〕}一天，我将候选人的名单呈给他看。我向拿破仑推荐的第一个候选人为尊敬的德波（Despaulx）修士。他是本笃会修士，已有八十高龄，曾经担任索雷滋（Sorèze）教会学校修道会会长达四十年之久，后来为了生存不得不在巴黎授课。^{〔18〕}第一执政毫不犹豫地将其任命为教育总监，在我呈交的名单上又选了其他两个人，之后他让我将第四个名额留给多迈龙（Domairon）先生。他曾是布里埃纳军校的老师。^{〔19〕}

这位多迈龙先生，因为几部经典作品而知名，后来在大革命的暴风骤雨中销声匿迹，我都不知道该去哪里找他。我将自己的难处告诉第一执政，他让我写信询问荣军

院总督。荣军院总督回复我说多迈龙离开荣军院已经五年，没有人知道他后来发生了什么。于是我花了八个月的时间来寻找多迈龙。我写信给销售其作品的书店，询问与他同一修会的修士，但是始终没有人知道他的去向。于是我建议拿破仑找人替换多迈龙，但拿破仑始终坚持将名额留给他，并且肯定我终有一日可以找到他。

八个月的寻找始终杳无音讯。终于有一天，我随同第一执政前往诺曼底，在迪耶普（Dieppe）逗留了两天^[20]。一位寄宿学校导师来向我介绍他的学生。在寒暄之后，我询问他的姓名，他回答说叫他多迈龙。我向他提了很多问题，以确定这就是我要寻找的多迈龙。我将第一执政为他做的一切告知他，然后将他带到第一执政的住处，好让他当面表达感激之情。第一执政极其热情地接待了他，不时和他谈起布里埃纳，让他和现在的学校商议一下，然后来巴黎。多迈龙向我表示他已经身无分文，而且为了在迪耶普定居还欠了一些外债。在他接受任命^[21]后，除薪水之外，我还给了他8 000法郎。

第一执政对这位布里埃纳军校前教员的款待让我深信，他对勒布勒东（Lebreton）先生^[22]的接待也会如此热



情。勒布勒东先生以前是布里埃纳军校的主任教师，后来成为贡比涅（Compiègne）技术与工艺学校的校长。次日，我和第一执政到达贡比涅。下车的时候，我们看到勒布勒东先生站在拿破仑的行宫门口，学生们沿着院子排成三行。第一执政不耐烦地听着勒布勒东的讲话，然后径直穿过院子上楼到了自己的居处。我只好跟了上去。拿破仑突然对我说：“我不想让勒布勒东继续留在这个学校。”我回答：“我对他的管理相当满意，想找一个像他这么虔诚热情、正直节俭、笃定坚毅的人来代替他实在很难啊。”拿破仑反驳道：“你说得没错，但我还是不想让他继续留在这里。他这个人太苛刻了。”于是，我提议让勒布勒东担任兰斯公立男子中学的校长。拿破仑说：“那里会更适合他。”

勒布勒东感觉到了第一执政对他的冷淡。我向他讲述了第一执政对多迈龙的盛情款待，然后让他在内心深处探究一下自己被冷落的真正原因。犹豫片刻后，他向我吐露了隐情。在修会^[23]里，他被认为是一个严厉的人。他那高大的身材和丑陋的面孔使年轻人畏而远之，学校总是让他来维持校纪。他对我说道：“我被派往布里埃纳军校也